ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΡΟΔΟΥ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑ ΤΗΣ ΚΑΡΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΝΙΚΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ “ Η ΔΙΑΧΥΣΗ ΤΟΥ ΑΙΣΩΠΕΙΟΥ ΜΥΘΟΥ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ” ΜΕ ΤΙΤΛΟ:

« ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ ΠΕΝΤΕ ΑΙΣΩΠΕΙΩΝ ΜΥΘΩΝ ΑΠΟ ΤΡΕΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΕΣ ΣΥΛΛΟΓΕΣ »

ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ:

Κος ΚΑΤΣΑΔΩΡΟΣ

ΡΟΔΟΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2010

**ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Ο μύθος με ήρωες ζώα έκανε την εμφάνισή του ακόμα από την εποχή που οι άνθρωποι τα λάτρευαν σαν ιερά όντα. Στην Ελλάδα οι μύθοι αυτοί έκαναν την εμφάνισή κατά τον 6ο π.Χ. αιώνα. Συνδέθηκαν με το πρόσωπο του Αισώπου που είχε την εικόνα ενός εξαιρετικά δύσμορφου, αλλά ευφυέστατου δούλου, ο οποίος κέρδισε την ελευθερία του ακριβώς χάριν αυτής της ευφυΐας του.

Η πρώτη συλλογή μύθων του Αισώπου γράφτηκε κατά την Ελληνιστική περίοδο και από κει και πέρα ακολούθησαν εκατοντάδες εκδόσεις και επανεκδόσεις των μύθων αυτών, μεταφρασμένων σε δεκάδες ευρωπαϊκές γλώσσες. Σώζονται χειρόγραφα και εκδόσεις από τους ρωμαϊκούς και βυζαντινούς χρόνους, όπως και από την περίοδο της Αναγέννησης και του Ευρωπαϊκού και Νεοελληνικού διαφωτισμού. Πολλοί είναι οι επιστήμονες που ασχολούνται ακόμα και σήμερα με την ζωή και τους μύθους του Αισώπου, κάτι που δείχνει την ιδιαίτερη διδακτική και πολιτισμική αξία τους.

Οι συλλογές που ανά τους αιώνες εκδόθηκαν από διαφορετικούς συγγραφείς και μελετητές παρουσιάζουν διαφορές τόσο κατά την εξιστόρηση των μύθων όσο και κατά την ερμηνεία τους. Ο σκοπός της παρούσας εργασίας είναι ακριβώς αυτός, να αναδείξουμε δηλαδή τις διαφορές που παρουσιάζουν πέντε Αισώπειοι μύθοι μέσα από τρεις διαφορετικές συλλογές. Οι διαφορές που εντοπίστηκαν παρατίθενται αναλυτικά στο δεύτερο κεφάλαιο της εργασίας.

**ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

ΕΙΣΑΓΩΓΗ……………………………………………………………….……..σελ.4

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1: Ο ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΑΙΣΩΠΟΥ ΚΑΙ Η ΔΙΑΧΥΣΗ**

**ΤΩΝ ΜΥΘΩΝ ΤΟΥ ΣΤΗ ΔΥΣΗ**……………………….……σελ.6

* 1. Ο βίος του Αισώπου………………………………………… .σελ.6
  2. Η διάχυση των Αισώπειων μύθων σε Ανατολή και

Δύση και οι Συλλογές από το 300 π.Χ. έως και σήμερα…σελ.9

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2: ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΠΕΝΤΕ ΑΙΣΩΠΕΙΩΝ**

**ΜΥΘΩΝ ΑΠΟ ΤΡΕΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΕΣ ΣΥΛΛΟΓΕΣ**…...σελ.13

2.1. Εισαγωγή………………………………………………………....σελ.13

2.2. Σύγκριση πέντε Αισώπειων μύθων μέσα από τρεις

διαφορετικές συλλογές………………………………………………..σελ.13

*2.2.1. Το λιοντάρι, ο γάιδαρος και η αλεπού……………….*σελ.14

*2.2.2. Ο τζίτζικας και τα μυρμήγκια………………………….*σελ.15

*2.2.3. Παιδί και μητέρα………………………………………..*σελ.16

*2.2.4. Γραία και ιατρός……………………………………..…*σελ.17

*2.2.5. Χήνες και Γερανοί*……………………………………...σελ.18

2.3. Συμπεράσματα……………………………………………….…..σελ.19

**ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ**……………………………………………………………σελ.20

**ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**……………………………………………………………….σελ.22

/

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Ο άνθρωπος από πολύ νωρίς άρχισε να ζει και να δραστηριοποιείται μέσα σε οργανωμένες ομάδες εφόσον είναι ον κοινωνικό και από τότε κατάλαβε ότι για να λειτουργήσει εύρυθμα η κοινωνία του θα έπρεπε να υπάρξουν κάποιοι κανόνες, ένα πλαίσιο ηθικής συμπεριφοράς. Οι κανόνες αυτοί είτε θα επιβάλλονταν με νόμους, είτε η αποδοχή τους θα ήταν απόρροια μιας εσωτερικής ανάγκης τήρησής τους.[[1]](#footnote-1)

Με αυτή την “ηθική συμπεριφορά” ασχολήθηκαν πολλοί φιλόσοφοι από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα και σε αυτήν αναφέρονται και οι γνωστοί μέχρι και τις μέρες μας ως μύθοι του Αισώπου.

Χρησιμοποιώντας ανθρώπινους χαρακτήρες ή ζώα με ανθρώπινα χαρακτηριστικά, οι Αισώπειοι μύθοι είναι άκρως διδακτικοί. Όπως σημειώνει στον πρόλογό του ο Γεώργιος Κάτσος, μεταφραστής της συλλογής Αισώπειων μύθων του Μάξιμου Πλανούδη: «Ο Αίσωπος δεν προτρέπει τον άνθρωπο να γίνει ηθικός. Όμως του δείχνει τις συνέπειες της ανθρώπινης συμπεριφοράς. Ηθική για τον Αίσωπο είναι η εναρμόνιση και η ένταξη στους φυσικούς νόμους, στους νόμους της δημιουργίας. Αυτό που καθαρά υπονοεί ο Αίσωπος είναι ότι δεν μπορούμε ατιμώρητα να παραβαίνουμε τους δημιουργικούς νόμους.»[[2]](#footnote-2).

Ο μύθος σε πεζή μορφή και με διδακτικό περιεχόμενο ήρθε στην αρχαία Ελλάδα από την Ανατολή. Αυτό, σε συνάρτηση με το γεγονός ότι δεν έχουν βρεθεί χειρόγραφες σημειώσεις από τον ίδιο τον Αίσωπο και σε συνάρτηση επίσης με την εποχή που έζησε (τον 6ο αιώνα π.Χ.) και τις συνήθειες που επικρατούσαν τότε στον Ελληνικό χώρο, οδηγούν πολλούς σύγχρονους μελετητές στο συμπέρασμα ότι η εικόνα του Αισώπου και η δράση του, όπως παρουσιάζεται μέσα από διάφορες βιογραφίες και συλλογές μύθων, δεν είναι πραγματική. Ο Άγγλος φιλόλογος Martin L. West, υποστηρίζει την άποψη ότι μπορεί να υπήρξε κάποτε ένας δύσμορφος δούλος που να κέρδισε την ελευθερία του και να πέθανε στους Δελφούς, αλλά η ικανότητα που του αποδίδεται να πλάθει διδακτικούς μύθους και να είναι τόσο πνευματώδης και ευφυής, ανήκει μάλλον στη σφαίρα της φαντασίας. Το πιο πιθανό είναι οι μύθοι που διαδόθηκαν στην Ελλάδα από την Ανατολή να αποδόθηκαν στο πρόσωπο του Αισώπου, ο οποίος έγινε θρύλος στα μάτια του λαού[[3]](#footnote-3).

Παρ’ όλη την αμφισβήτηση της πατρότητας των μύθων, οι μύθοι αυτοί είναι ακόμα συνδεδεμένοι με το όνομα του Αισώπου και έχουν ιδιαίτερη διδακτική αξία. Έγιναν αντικείμενο μελέτης μαθητών σε ρωμαϊκά και βυζαντινά ρητοροδιδασκαλεία, εκδόθηκαν και επανεκδόθηκαν από Έλληνες και άλλους Ευρωπαίους και συνεχίζουν να εκδίδονται είτε παιδικές εικονογραφημένες συλλογές των μύθων αυτών που στόχο έχουν την ψυχαγωγία, είτε άλλες, γραμμένες από επιστήμονες, οι οποίοι τονίζουν την διδακτική τους πλευρά και τους βλέπουν σαν μέρος της πολιτιστικής μας κληρονομιάς.

Η παρούσα εργασία ως κεντρικό θέμα έχει την σύγκριση πέντε Αισώπειων μύθων από διαφορετικές συλλογές. Αποτελείται από δύο κεφάλαια. Στο πρώτο παραθέτονται απόψεις μελετητών γύρω από το θέμα του βίου του Αισώπου και γίνεται αναφορά σε ορισμένες σημαντικές εκδόσεις συλλογών Αισώπειων μύθων, που είχαν ως αποτέλεσμα την διάχυσή τους στον Ευρωπαϊκό χώρο. Στο δεύτερο κεφάλαιο γίνεται σύγκριση πέντε Αισώπειων μύθων από διαφορετικές συλλογές. Οι πέντε μύθοι που παραθέτονται, παρουσιάζονται και συγκρίνονται είναι οι εξής:

1. Λιοντάρι, αλεπού και γάιδαρος
2. Τζίτζικας και μυρμήγκια
3. Παιδί και μητέρα
4. Γραία και ιατρός
5. Χήνες και Γερανοί

Οι συλλογές που χρησιμοποιήθηκαν για την σύγκριση των μύθων είναι: του Γεώργιου Αιτωλού και του Ανδρόνικου Νούκιου που περιλαμβάνονται στο βιβλίο με τίτλο Αισώπου μύθοι, που κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις ΕΣΤΙΑ το 1999, και η συλλογή του Αδαμάντιου Κοραή με τίτλο Μύθων Αισώπειων Συναγωγή, που εκδόθηκε το 1810 στο Παρίσι.

Κατόπιν, ακολουθούν τα συμπεράσματα της εργασίας και τέλος παρατίθεται η βιβλιογραφία που χρησιμοποιήθηκε.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1**

**Ο ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΑΙΣΩΠΟΥ ΚΑΙ**

**Η ΔΙΑΧΥΣΗ ΤΩΝ ΜΥΘΩΝ ΤΟΥ ΣΤΗ ΔΥΣΗ**

* 1. **Ο βίος του Αισώπου**

Σχετικά με το βίο και τη δράση του Αισώπου έχουν ασχοληθεί πολλοί μελετητές και υπάρχει μεγάλος αριθμός συγγραμμάτων και συλλογών των μύθων του από την αρχαιότητα μέχρι και σήμερα. Υπάρχει όμως διαφωνία μεταξύ των παλαιών και των νέων μελετητών και συγγραφέων, όχι μόνο σχετικά με την περίοδο κατά την οποία έζησε, αλλά ακόμα και σχετικά με το αν η είναι όντως πραγματική η εικόνα του δύσμορφου αυτού σοφού.

Από την εργασία του Μάξιμου Πλανούδη[[4]](#footnote-4) (1260-1310μ.Χ.), συμπεραίνουμε πως ο Αίσωπος έζησε τον 8ο π.Χ. αιώνα. Καταγόταν από το Αμόριο της Φρυγίας, γεννήθηκε δούλος και ήταν δύσμορφος και βραδύγλωσσος. Παρά την εμφάνισή του όμως, ήταν έξυπνος και επινοητικός.

Η ευφυΐα του Αισώπου φαίνεται από την ιστορία κατά την οποία δύο συνδούλοι του προσπάθησαν να στήσουν πλεκτάνη εναντίον του. Αφού έφαγαν τα σύκα του κυρίου τους, κατηγόρησαν ψευδώς ότι τα έφαγε ο Αίσωπος, σκεπτόμενοι ότι δεν θα μπορούσε να υπερασπισθεί τον εαυτό του εφόσον δεν μπορούσε να μιλήσει. Παρά όμως την αδυναμία του λόγου του, ο Αίσωπος κατάφερε να αποδείξει την αθωότητά του και να αποκαλύψει τους πραγματικούς ένοχους.

Την σοφία των μύθων και την ικανότητα του λόγου του την χάρισε η Θεία Τύχη, ύστερα από παράκληση που έκαναν στους Θεούς κάποιοι οδοιπόροι, οι οποίοι βοηθήθηκαν από τον Αίσωπο.

Σαν δούλος που ήταν, πουλήθηκε σε έναν έμπορο και εκείνος με τη σειρά του τον πούλησε στον Ξάνθο, φιλόσοφο της Σάμου. Ο Ξάνθος πολλές φορές ωφελήθηκε, αλλά ακόμα περισσότερες φορές δυσαρεστήθηκε από τη συμπεριφορά του Αισώπου, ο οποίος αν και δούλος αποδείκνυε συχνά πως ήταν πιο σοφός από τον φιλόσοφο.

Την ελευθερία του ο Αίσωπος την κέρδισε χάρη της ευφυΐας του, αφού επεξήγησε στο λαό της Σάμου έναν οιωνό. Είπε ότι θα ερχόταν πόλεμος και όντως, μετά από λίγο καιρό οι Σάμιοι έλαβαν γράμματα από τον βασιλιά Κροίσο απαιτώντας την καταβολή φόρων από τους κατοίκους του νησιού, ειδάλλως θα εξαπέλυε επίθεση εναντίον τους. Ο απεσταλμένος αγγελιοφόρος του βασιλιά τον ενημέρωσε ότι οι Σάμιοι δεν θα υπακούσουν στις προσταγές του και τον πληροφόρησε επίσης για τον Αίσωπο, ο οποίος καθοδηγεί και συμβουλεύει τους κατοίκους του νησιού. Ο βασιλιάς τότε, σκεπτόμενος ότι δεν θα μπορούσε εύκολα να νικήσει όσο οι Σάμιοι έχουν κοντά τους τον Αίσωπο, ζήτησε να του τον δώσουν με αντάλλαγμα να μη πληρώνουν φόρους. Έτσι έγινε και χάρη στα παρακάλια του Αισώπου προς τον Κροίσο απεφεύχθη ο πόλεμος.

Ο Αίσωπος έμεινε για αρκετό καιρό στη Λυδία, στην αυλή του Κροίσου. Εκεί έγραψε και τους μύθους που έμειναν γνωστοί έως και σήμερα και πριν φύγει τους χάρισε στον βασιλιά.

Επέστρεψε στη Σάμο και μετά άρχισε να γυρνά τον κόσμο και να συνομιλεί με φιλοσόφους. Στη Βαβυλώνα ο βασιλιάς Λύκηρος αναγνώρισε την αξία του Αισώπου και του ανέθετε να λύνει αινίγματα που έστελναν άλλοι βασιλιάδες.

Ο Αίσωπος έμεινε αρκετό καιρό δίπλα στον Λύκηρο, αλλά κάποια στιγμή θέλησε να επιστρέψει στην Ελλάδα και αφού επισκέφτηκε πολλά μέρη πήγε και στους Δελφούς. Πριν φύγει όμως εξέφρασε την άποψή ότι θεωρεί τους κατοίκους των Δελφών ανάξιους να υπηρετούν τον Θεό του φωτός, τον Απόλλωνα. Αυτοί θίχτηκαν από τα λόγια του σοφού και φοβούμενοι πως ο Αίσωπος θα τους συκοφαντούσε στην υπόλοιπη Ελλάδα, τον κατηγόρησαν ψευδώς για την κλοπή μιας χρυσής φιάλης από το ιερό του Απόλλωνα. Τον καταδίκασαν σε θάνατο και τον έριξαν στον γκρεμό.

Μετά τον θάνατο του Αισώπου οι υπαίτιοι του θανάτου του τιμωρήθηκαν από άλλους Έλληνες για αυτό που διέπραξαν και έπεσε λοιμός στην περιοχή, σαν τιμωρία των Θεών προς την αδικία την οποία διέπραξαν.

Ο Αδαμάντιος Κοραής στη συλλογή του[[5]](#footnote-5) εκφράζει αμφιβολία για τον τόπο καταγωγής του Αισώπου. Στο έργο του αναφέρει ότι οι περισσότεροι πιστεύουν ότι πατρίδα του είναι η Φρυγία, άλλοι πιστεύουν ότι κατάγεται από τις Σάρδεις της Λυψίας, από τη Σάμο ή από τη Μεσημβρία της Θράκης.

Συμφωνεί με τον Μάξιμο Πλανούδη ότι γεννήθηκε δούλος και ότι πουλήθηκε στον Σάμιο φιλόσοφο Ξάνθο, αλλά την ελευθερία του την χάρισε ο Ιάδμωνας, Σάμιος και αυτός, που αγόρασε τον Αίσωπο από τον Ξάνθο και εκτίμησε την σοφία του.

Ο Αίσωπος ασχολούνταν με την ηθική, όπως και όλοι οι σοφοί εκείνης της περιόδου με εξαίρεση τον Θαλή τον Μιλήσιο. Ο βασιλιάς Κροίσος τον κάλεσε στην Λυδία. Ο Αίσωπος, κοντά στον βασιλιά απέκτησε συστολή και γι’ αυτό τα διδάγματά του τα επικάλυπτε με το στόλισμα των μύθων.

Ο Αίσωπος συνάντησε τον Σόλωνα στην αυλή του Κροίσου, ο οποίος εντυπωσιάστηκε από την εξυπνάδα του. Δίπλα στους επτά σοφούς βρέθηκε σε ένα συμπόσιο στην αυλή του τυράννου της Κορίνθου, Περίανδρου.

Κατά τον Κοραή, ο Αίσωπος ποτέ δεν πήγε στη Βαβυλώνα. Στους Δελφούς έφτασε ως απεσταλμένος του Κροίσου για να κάνει θυσία στον Απόλλωνα και να δώσει χρήματα στους πολίτες του τόπου που περνούσαν άσχημη οικονομική περίοδο. Ο Αίσωπος όμως έστειλε πίσω τα χρήματα γιατί έκρινε ότι οι κάτοικοι των Δελφών ήταν ανάξιοι για την βασιλική δωρεά. Τότε αυτοί τον κατηγόρησαν για κλέφτη και ιερόσυλο και τον έριξαν στο γκρεμό. Ο Κοραής αναφέρει επίσης ότι οι κάτοικοι των Δελφών τιμωρήθηκαν για αυτή την πράξη.

Σύμφωνα με τον μελετητή B.E.Perry[[6]](#footnote-6), ο Αίσωπος κατάγεται από τη Θράκη και όχι από τη Φρυγία. Υπήρξε δούλος του Ιάδμονα στη Σάμο ο οποίος αργότερα τον ελευθέρωσε. Ήταν σύγχρονος της Σαπφώς και έζησε στις αρχές του 6ου αιώνα π.Χ. Ήταν γνωστός ως λογοποιός, επινοητής και αφηγητής μύθων σε πεζό λόγο. Αυτά πηγάζουν από έργα του Ηρόδοτου και του Ευγαίωνα, οι οποίοι έζησαν πριν από τους Πελοποννησιακούς πολέμους (431-404 π.Χ.).

Ο B.E. Perry αμφισβητεί και την ορθότητα των πληροφοριών που μας προσφέρει ένα έργο του πρώτου μεταχριστιανικού αιώνα. Συγκεκριμένα, θεωρεί ότι ο Αίσωπος υπήρξε δούλος πρώτα του Ξάνθου και αργότερα του Ιάδμονα, ότι πέθανε στους Δελφούς το 564 π.Χ., τέσσερα χρόνια πριν την άνοδο του Κροίσου στον θρόνο της Λυδίας και ότι ποτέ δεν συναντήθηκε με τους επτά σοφούς της αρχαιότητας. Όλα αυτά, όπως αναφέρει χαρακτηριστικά ο σύγχρονος μελετητής: «πρέπει να θεωρηθούν λογοτεχνική επινόηση που δημιουργήθηκε τον 4ο αιώνα π.Χ. ή αργότερα». Λογοτεχνικό κατασκεύασμα θεωρεί επίσης ολόκληρη την ιστορία για τον τρόπο που θανάτωσαν τον Αίσωπο οι κάτοικοι των Δελφών.

Ο άγγλος σύγχρονος φιλόλογος Martin L. West[[7]](#footnote-7), σε μία συνάντηση επιστημόνων στη Γενεύη τον Αύγουστο του 1983 που είχε θέμα το μύθο, αμφισβήτησε ανοιχτά την εικόνα του Αισώπου ως ενός ευφυέστατου δούλου ο οποίος εντυπωσίαζε τους ανωτέρους του με τους μύθους και την σοφία του. Τα στοιχεία που παραθέτουν σε έργα τους οι φιλόσοφοι, ιστορικοί και συγγραφείς της αρχαιότητας, των πρώτων μεταχριστιανικών χρόνων και την περίοδο της Βυζαντινής αυτοκρατορίας, οι οποίοι ασχολήθηκαν με τη ζωή του Αισώπου, είναι σε πολλά σημεία τόσο αντιφατικά μεταξύ τους που θα μπορούσαμε να οδηγηθούμε στο συμπέρασμα ότι πολλά από αυτά αποτελούν αποκυήματα της φαντασία των συγγραφέων ή ότι η λαϊκή παράδοση έχει αλλοιώσει, και σε ορισμένες περιπτώσεις έχει διογκώσει, τα πραγματικά γεγονότα.

Αυτή η σύγχυση σχετικά με την ζωή του Αισώπου αν συνδεθεί με την θέση ότι ο Αίσωπος ποτέ δεν κατέγραψε ο ίδιος τους μύθους του (θέση η οποία βρίσκει σύμφωνους τον Κοραή και τον B.E. Perry),αλλά μεταδίδονταν προφορικώς από γενιά σε γενιά, και με το ότι ο μύθος ήρθε στην Ελλάδα από την Ανατολή και πολλές φορές αποδίδονταν σε κάποιον ανώνυμο Λύβια ή σε κάποιον από μία απομακρυσμένη περιοχή, όλα αυτά λοιπόν δημιουργούν δικαιολογημένα αμφιβολίες για την πραγματική δράση και ταυτότητα του Αισώπου.

Το πιθανότερο, σύμφωνα με τον Martin L. West,[[8]](#footnote-8)είναι να υπήρξε κατά τον 5ο αιώνα π.Χ. ένας απωθητικός δύσμορφος δούλος, ο οποίος θανατώθηκε άδικα από τους κατοίκους των Δελφών. Το ότι ήταν πνευματώδης και συνήθιζε να χρησιμοποιεί παραβολές αποτελεί μύθοπλασία. Ο Αίσωπος μέσα από τα μάτια του λαού εξελίχθητε σε θρύλος. Πολλοί μύθοι, οι οποίοι δεν είχαν συγκεκριμένο πλαίσιο, αποδόθηκαν στο πρόσωπο του Αισώπου.

Όπως σημειώνει ο Γεώργιος Κατσαδώρος[[9]](#footnote-9) στη Διδακτορική Διατριβή του, ο Διονύσιος Τροβάς πιστεύει πως η τερατώδης εμφάνιση του Αισώπου πρέπει να αναζητηθεί στη λαϊκή δοξασία «που αρέσκεται να αποδίδει πάντα λεπτότητα πνεύματος στους αδικημένους από τη φύση σε αντιστάθμισμα της κακής τους μοίρας, που τους φέρθηκε τόσο σκληρά». Η καμπούρα του Αισώπου συμβολίζει την υποταγή, την καταπίεση και την στέρηση κάθε δικαιώματος που υφίστανται όλοι οι σκλάβοι.

Επιρροές του βίου του Αισώπου μπορούμε να βρούμε στον Μπερτόλδο του Groce, σε ισπανικά μυθιστορήματα της εποχής της Αναγέννησης, όπως και στον ελληνικό χώρο στην φιγούρα του Καραγκιόζη κατά τον 19ο αιώνα.

Στην επόμενη παράγραφο θα ασχοληθούμε με τον τρόπο που έγινε γνωστή η ζωή και οι μύθοι του Αισώπου, στον Ευρωπαϊκό χώρο.

**1.2. Η διάχυση των Αισώπειων μύθων στη Δύση και οι Συλλογές από το 300 π.Χ. έως και σήμερα**

Είτε είναι υπαρκτή είτε όχι η εικόνα του Αισώπου, οι μύθοι αυτοί είναι συνδεμένοι με το όνομά του έως και σήμερα και γνωστοί σε ολόκληρο τον κόσμο ως “Αισώπειοι Μύθοι”.

Πριν τον 6ο αιώνα π.Χ. στον Ελληνικό χώρο χρησιμοποιούνταν τα έπη, που είχαν στόχο την τέρψη, και οι αίνοι (αινίγματα), που χρησιμοποιούνταν από τους ρήτορες κυρίως στα δικαστήρια. Οι πρώτοι μύθοι γραμμένοι σε πεζό λόγο έκαναν την εμφάνισή τους ακριβώς εκείνο τον αιώνα και πιστεύεται ότι ήρθαν από την Ανατολή.

Η πρώτη συλλογή μύθων του Αισώπου που έχει διασωθεί είναι αυτή του περιπατητικού φιλοσόφου, αρχαιοδίφη και πολιτικού Δημήτριου του Φαληρέα και φέρει τον τίτλο «Αισώπεια». Είναι γραμμένη σε πάπυρο και χρονολογείται γύρω στο 300 π.Χ[[10]](#footnote-10).

Σημαντική είναι και η συλλογή του Φαίδρου, γραμμένη στα λατινικά την εποχή του Χριστού. Η συλλογή αυτή έκανε γνωστό το όνομα του Αισώπου στη Δύση. Στην Ανατολή, και συγκεκριμένα στη Συρία, οι Αισώπιοι μύθοι γίνονται γνωστοί από τον ιταλικής καταγωγής, ελληνόφωνο Βάρβιο, ο οποίος έζησε τον δεύτερο μετά Χριστού αιώνα. Τον Φαίδρο και τον Βάρβιο μιμήθηκαν και άλλοι συγγραφείς, οι οποίοι ξαναδημοσίευσαν αργότερα τις συλλογές αυτές.

Οι παραπάνω συλλογές ήταν γραμμένες σε στίχους. Η αρχαιότερη γνωστή συλλογή μύθων σε πεζό λόγο χρονολογείται στο πρώτο μισό του πρώτου αιώνα και είναι γραμμένη σε πάπυρο. Στη συλλογή αυτή οι μύθοι δεν συνοδεύονται από επιμύθια αλλά από προμύθια, σύντομες δηλαδή προτάσεις δηλώνουν τις περιστάσεις στις οποίες είναι κατάλληλος να χρησιμοποιηθεί ο κάθε μύθος. Πολλοί μελετητές πιστεύουν ότι τα επιμύθια δεν συνόδευαν τους μύθους από τον 6ο αιώνα, αλλά προστέθηκαν αργότερα.

Σημαντικό ρόλο έπαιξαν οι μύθοι του Αισώπου στη σχολική πράξη κατά τη διάρκεια της ρωμαϊκής και της βυζαντινής περιόδου. Έχουν βρεθεί μύθοι γραμμένοι πάνω σε κυρωμένες ξύλινες πινακίδες στην Παλμύρα από τον τρίτο αιώνα μ.Χ.

Από τον ενδέκατο αιώνα και μετά πολλοί συγγραφείς ασχολήθηκαν με τους μύθους του Αισώπου και εξέδωσαν συλλογές ή και μεμονωμένα χειρόγραφα. Κύριο χαρακτηριστικό όλων αυτών είναι ότι οι συγγραφείς δημιούργησαν μία επιλογή μύθων ή συνένωσαν συλλογές. Επιπλέον, πολλές φορές στρέβλωσαν ή αλλοίωσαν τους μύθους και κυρίως τα επιμύθια, σύμφωνα με τις υφολογικές ή λογοτεχνικές προτιμήσεις του καθένα.

Ο Accursius εξέδωσε συλλογή Αισώπειων Μύθων σε τρία τμήματα. Το τρίτο τμήμα περιελάμβανε 61 μύθους, οι οποίοι ήταν γραμμένοι στα Ελληνικά και αντικριστά υπήρχε η Λατινική μετάφρασή τους σε δεύτερη στήλη. Το τμήμα αυτό απευθύνεται σε μαθητές οι οποίοι διδάσκονταν Ελληνικά. Με την έκδοση του Accursius δεν σταμάτησε, αλλά μειώθηκε αισθητά η παραγωγή χειρογράφων, άρχισε όμως η τεράστια παραγωγή εκδόσεων και επανεκδόσεων που συνεχίζεται έως και σήμερα. Πιο συγκεκριμένα:

* Το 1497 ξανατυπώνεται στο Ρήγιο η μικρή έκδοση 61 μύθων Accursius
* Το 1498 τυπώνεται στη Βενετία ο βίος και οι μύθοι του Αισώπου
* Το 1505 τυπώνεται στη Βενετία η έκδοση Aldus Manutius που περιλαμβάνει τον βίο και μύθους του Αισώπου συνοδευμένους από νέα μετάφραση του εκδότη.
* Στη Βασιλεία εκδίδεται το 1517 η συλλογή του I. Frobenius και ακολούθησαν πολλές ανατυπώσεις ( 1518,1521,1524,1530 και 1534)

Γενικά στην Ευρώπη κυκλοφορούν ήδη από τα μέσα του 15ου αιώνα έντυπες εκδόσεις αισωπικών μύθων στα λατινικά, στα γερμανικά, στα αγγλικά, στα γαλλικά, στα ιταλικά, στα ισπανικά, στα φλαμανδικά και σε άλλες γλώσσες.

Η πρώτη νεοελληνική μετάφραση μύθων του Αισώπου σε πεζό λόγο γίνεται στα μέσα του 16ου αιώνα στη Βενετία, από τον Κερκυραίο Ανδρόνικο Νούκιο. Λίγα χρόνια αργότερα, το 1580, εκπονήθηκε η πρώτη νεοελληνική έμμετρη μετάφραση από τον Γεώργιο Αιτωλό, η οποία παρέμεινε ανέκδοτη ως τα τέλη του 19ου αιώνα.

Πιο συγκεκριμένα, η συλλογή του Ανδρόνικου Νούκιου έχει τίτλο «ΑΙΣΩΠΟΥ ΜΥΘΟΙ» και περιλαμβάνει τον βίο του Αισώπου και 150 μύθους. Το βιβλίο επανεκδόθηκε πολλές φορές, αλλά λόγω του ότι το έργο αυτό θεωρήθηκε ανώνυμο από τους εκδότες, οι μετέπειτα εκδόσεις αποδόθηκαν σε άλλους συγγραφείς όπως στον Συμεών ο Καβάσιλας, στον Ιωάννη Πατούσα και άλλους.

Ο Νούκιος μετέφρασε την Πλανούδεια συλλογή, χρησιμοποιώντας ένα χειρόγραφο διαφορετικό από αυτά που είχαν χρησιμοποιηθεί μέχρι τότε. Όσο για την ποιότητα του έργου του ο Παράσογλου παρατηρεί: «Ο Νούκιος ήταν απρόσεχτος μεταφραστής και, αν επιμελήθηκε ο ίδιος την πρώτη έκδοση, αδιάφορος επιμελητής.».

Το χειρόγραφα του Γεώργιου Αιτωλού που περιελάμβανε και μία συλλογή μύθων, ανακάλυψε το 1880 ο Σπυρίδων Λάμπρος, όταν επισκέφτηκε τη μονή Ιβήρων στο Άγιο Όρος. Ο Λάμπρος δημοσίευσε μετάφραση της συλλογής των μύθων το 1896. Αποδείχτηκε όμως βιαστικός αναγνώστης και μεταφραστής. Λίγα χρόνια αργότερα ο Miller, υπάλληλος της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Γαλλίας, βρήκε δύο χειρόγραφες μεταφράσεις του Αιτωλού και ενδιαφέρθηκε να εξασφαλίσει τη μία. Το 1896 ο Legrand δημοσίευσε τους μύθους του Αιτωλού στηριζόμενος μόνο σε αυτό το χειρόγραφο. Το πρωτότυπο αυτό χειρόγραφο δεν υπάρχει πλέον στη βιβλιοθήκη της μονής Ιβήρων. Συγκριτικά με την έκδοση του Λάμπρου, η έκδοση του Legrand είναι περισσότερο προσεγμένη[[11]](#footnote-11).

Το 1810, την εποχή του Νεοελληνικού Διαφωτισμού και λίγα χρόνια πριν την επανάσταση του 1821, ο Αδαμάντιος Κοραής εκδίδει στο Παρίσι συλλογή Αισώπειων μύθων με τίτλο «Μύθων Αισώπειων Συναγωγή». Στη συλλογή αυτή περιλαμβάνει όχι μόνο μύθους αλλά και την ζωή του Αισώπου και καταγράφει δικές του κρίσεις. Η γλώσσα που χρησιμοποιεί είναι απλή και κατανοητή στο ευρύ κοινό.

Ο Κοραής θα προβεί στην έκδοση αυτής της συλλογής για τους παρακάτω λόγους:

1. Μετά από μελέτη συγγραμμάτων αρχαίων και μεταγενέστερων συγγραφέων που αναφερόταν στους μύθους του Αισώπου κατέληξε στο συμπέρασμα ότι οι μύθοι αυτοί διατηρούσαν πράγματι την υπόθεση που έπλασε αρχικά ο Αίσωπος. Θεώρησε λοιπόν τους μύθους του Αισώπου ως μέρος της ελληνικής φιλολογίας
2. Αισθάνθηκε υπερηφάνεια για τους μύθους αυτούς, οι οποίοι αποτέλεσαν πηγή έμπνευσης πολλών μεταγενέστερων του Αισώπου, μεγάλων Ευρωπαίων συγγραφέων
3. Θεώρησε ότι οι μύθοι αυτοί θα είχαν πολλαπλό διδακτικό σκοπό. Μέσα από αυτούς θα μπορούσαν οι νέοι σπουδαστές να γνωρίσουν την εξέλιξη της ελληνικής γλώσσας ανά τους αιώνες, την φθορά των κοινωνικών ηθών, να εξασκήσουν την κριτική τους ικανότητα σχετικά με το καλό και το κακό και τέλος να συνειδητοποιήσουν την αξία της μόρφωσης και της γνώσης.

Βιβλία που περιέχουν μύθους του Αισώπου εκδίδονται μέχρι και τις μέρες μας, όχι μόνο στον Ελληνικό χώρο, αλλά σε ολόκληρο τον κόσμο. Άλλες εκδόσεις είναι εικονογραφημένες και απευθύνονται σε παιδιά με στόχο κυρίως την ψυχαγωγία, άλλες αποτελούν μελέτες επιστημών και απευθύνονται σε ενήλικες. Οι αλλεπάλληλες εκδόσεις των μύθων αυτών από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα αποδεικνύουν την διαχρονικότητά τους.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2**

**ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΠΕΝΤΕ ΑΙΣΩΠΕΙΩΝ ΜΥΘΩΝ ΑΠΟ ΤΡΕΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΕΣ ΣΥΛΛΟΓΕΣ**

**2.1. Εισαγωγή**

Οι μύθοι με ήρωες ζώα έκαναν την εμφάνισή τους από τα πανάρχαια χρόνια, όταν ακόμα επικρατούσε ο τοτεμισμός. Στην αρχαία Ελλάδα οι μύθοι αυτοί συνδέθηκαν με το θρυλικό πρόσωπο του Αισώπου και έτσι έγιναν γνωστοί αργότερα σε όλη την Ευρώπη.

Τα ζώα εμφανίζονται με ανθρώπινα χαρακτηριστικά και δρουν όπως οι άνθρωποι. Με την πάροδο των ετών τα διάφορα είδη ζώων αποκτούν στερεότυπα χαρακτηριστικά. Για παράδειγμα το λιοντάρι προσωποποιεί την σωματική δύναμη και την κυριαρχία, η αλεπού την πονηριά, ο γάιδαρος τους δυσαρεστημένους ανθρώπους που προσπαθούν να αλλάξουν, αναποτελεσματικά, την κατάσταση, το μυρμήγκι την εργατικότητα και την κοινωνική ζωή.

Οι Αισώπειοι μύθοι έχουν σκοπό να διδάξουν την ηθική. Οι συλλογές των μύθων που καταγράφτηκαν ή εκδόθηκαν, είτε σε έμμετρη μορφή είτε σε πεζό λόγο, από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα είναι εκατοντάδες. Πολλοί είναι οι συγγραφείς που προσπάθησαν να ερμηνεύσουν διαφορετικά από ότι ο Αίσωπος τους μύθους, σύμφωνα με τις δικές τους απόψεις και τις επιταγές του πολιτικού και κοινωνικού καθεστώτος στο οποίο έζησαν ή το οποίο εκπροσωπούσαν. Οι ίδιοι οι μύθοι του Αισώπου άλλωστε είναι πρόσφοροι στο να ερμηνευτούν διαφορετικά, ανάλογα σε ποια λεπτομέρεια θα εστιάσει ο καθένας από μας. Στις συλλογές λοιπόν που έχουν εκδοθεί ανά τους αιώνες μπορούμε να βρούμε διαφορές τόσο στον τίτλο και στο κύριο μέρος, όσο και στο επιμύθιο. Σε πολλές από αυτές δεν συναντάμε επιμύθιο ενώ σε άλλες υπάρχει προμύθιο.

**2.2. Σύγκριση πέντε Αισώπειων μύθων μέσα από τρεις διαφορετικές συλλογές**

Ενώ ο Αίσωπος είναι γνωστός για τους μύθους που έχουν ήρωες ζώα με ανθρώπινα χαρακτηριστικά, υπάρχουν μύθοι των οποίων ήρωες είναι άνθρωποι ή Θεοί. Από τους πέντε μύθους που θα παρουσιαστούν και θα συγκριθούν στη συνέχεια αυτού του κεφαλαίου, οι τρεις έχουν ήρωες ζώα και οι δύο ανθρώπους. Οι μύθοι αυτοί είναι οι εξής:

1. Λιοντάρι, αλεπού και γάιδαρος
2. Τζίτζικας και μυρμήγκια
3. Παιδί και μητέρα
4. Γραία και ιατρός
5. Χήνες και Γερανοί

Η επιλογή τους έγινε με βάση τις διαφορές που παρουσιάζονται στις διάφορες κυρίως κατά την ερμηνεία τους. Η σειρά με την οποία παραθέτονται στην εργασία αυτή, είναι τυχαία.

Οι πηγές των μύθων και των πληροφοριών που θα παρατεθούν παρακάτω αντλήθηκαν κυρίως από δύο διαφορετικά συγγράμματα: α) Τη Συλλογή Αισώπειων Μύθων του Αδαμάντιου Κοραή, Αισώπου μύθοι, και β) το σύγγραμμα που περιλαμβάνει συλλογές μύθων του Ανδρόνικου Νούκιου και του Γεώργιου Αιτωλού που εκδόθηκε από την ΕΣΤΙΑ το 1999. Στον πρώτο μύθο θεώρησα ότι θα έπρεπε να προστεθεί και η ερμηνεία που δίνει ο Μάξιμος Πλανούδης, ο οποίος αναφέρει δύο ερμηνείες του μύθου στο επιμύθιο. Το σύγγραμμα που αναφέρει αυτή την εκδοχή έχει τίτλο Αίσωπος: Βιογραφία-Μύθοι-Ερμηνεία, σε μετάφραση Γιώργου Κάτσου, από τις εκδόσεις Πύρινος Κόσμος.

*2.2.1 Λιοντάρι, αλεπού και γάιδαρος*

Ο παρακάτω μύθος αποτελεί απόσπασμα από τη συλλογή του Ανδρόνικου Νούκιου.:

«Λεοντάρι και γάιδαρος και αλουπού εκάμασι συντροφίαν, λοιπόν εβγήκασι να κυνηγήσουν και επίασαν πολύ κυνήγι. Είπεν το λεοντάρι προς τον γάιδαρον ότι να μοιράσει, και αυτός εμοίρασεν εις τρία μερτικά ίσα και έλεγεν ότι ο καθείς να διαλέξει να πάρει. Το δε λεοντάρι τόσον εθυμώθη ότι εσκότωσεν τον γάιδαρον. Και λέγει της αλεπούς: Μοίρασέ τα συ. Και η κυρ’αλουπού κάμνει όλα ένα μερτικόν και διά λόγου της εκράτησε ολίγον τίποτα. Και το λεοντάρι λέγει: “ Ω κυρ’αλουπού, τι σε ερμήνευσε να μοιράσεις τόσο καλά;” Και αυτή λέγει: “ Η συμφορά του γαιδάρου“.

Στον ίδιο μύθο της συλλογής του Αιτωλού εμφανίζεται η αλεπού να εκφράζει τις σκέψεις της μετά από τον θάνατο του γαιδάρου:

«…Εκείνη εστοχάστηκε τα πράγματα πώς πάσι

Τον λέοντα πολύ φαγί έδωκε με την γνώση

Είπε τον: “Λίγο μερτηκό εμένα θέλει σώσει”»

Σύμφωνα με τον Ανδρόνικο Νούκιο ο μύθος λέει ότι «οι άνθρωποι σωφρονίζουν, όταν οι σύντροφοί τους κακοπέφτουν».

Ο Γεώργιος Αιτωλός, που έχει συμπεριλάβει τον ίδιο μύθο στη συλλογή του γραμμένο σε έμμετρη μορφή, σημειώνει στο επιμύθιο: «Η δυστυχία μερικών διδάσκει να μαθαίνουν τους άλλους να φυλάγονται».

Η συλλογή του Αδαμάντιου Κοραή περιλαμβάνει τρεις διαφορετικές εκδοχές αυτού του μύθου. Στο επιμύθιο των δύο πρώτων αναφέρεται ότι η δυστυχία κάποιου μπορεί να λειτουργήσει σωφρονιστικά για τους υπόλοιπους, ενώ η τρίτη εκδοχή αναφέρει ότι η δυστυχία κάποιου μπορεί να διδάξει άλλους ανθρώπους. Κατά τη γνώμη μου, η διαφορά είναι λεπτή και εστιάζεται στη χρήση δύο διαφορετικών λέξεων. Πιο συγκεκριμένα, τα επιμύθια των δύο πρώτων εκδοχών της συλλογής του Κοραή και το επιμύθιο της συλλογής του Ανδρόνικου Νούκιου χρησιμοποιείται η λέξη ”σωφρονίζει”, δηλαδή οι άνθρωποι μέσα από τα παθήματα των άλλων αρχίζουν να χρησιμοποιούν την λογική προς όφελός τους, «λογικεύονται». Αντίθετα, τα επιμύθια που αναφέρονται στην τρίτη εκδοχή της συλλογής του Κοραή και στην συλλογή του Αιτωλού, χρησιμοποιούν τον όρο “διδάξει”. Δεν λογικεύονται και σωφρονίζονται από τα πάθη των άλλων, αλλά διδάσκονται.

Σε αυτό το σημείο θεωρώ ότι θα πρέπει να αναφερθεί και η παραλλαγή του ίδιου μύθου όπως εμφανίζεται στη συλλογή του Μάξιμου Πλανούδη. Στο επιμύθιο ο βυζαντινός συγγραφέας συμφωνεί με τους παραπάνω συγγραφείς και προσθέτει και ένα δεύτερο δίδαγμα, ότι το δίκαιο δεν είναι πάντα να παίρνουν όλοι το ίδιο μερίδιο. Το λιοντάρι σαν πιο δυνατό συντέλεσε περισσότερο στη ποσότητα του κυνηγιού και έπρεπε να πάρει το πιο μεγάλο κομμάτι. Με άλλα λόγια δηλαδή, ο συγγραφέας εννοεί ότι αυτοί που κοπιάζουν περισσότερο θα πρέπει να αμείβονται και περισσότερο. Είναι ξεκάθαρο ότι η ερμηνεία αυτή αποτελεί προσωπική άποψη του βυζαντινού συγγραφέα, εφόσον δεν αναφέρεται σε καμία άλλη συλλογή τέτοιου είδους ερμηνεία.

*2.2.2 Τζίτζικας και μυρμήγκια*

Ο παρακάτω μύθος αποτελεί απόσπασμα της συλλογής του Ανδρόνικου Νούκιου:

«Ώρα χειμώνος και εβράχησαν τα σιτάρια. Οι μύρμηγκες τα εστεγνώνασιν, ο δε τζίτζικας ελίμαζε και επείνα και εζήτα των μυρμήγκων να του δώσουσιν να φάγει. Και αυτοί του έλεγον: “Διατί το καλοκαίρι δεν εμάζωνες τροφήν;” Ο δε τζίτζιρας είπεν ότι: “Δεν είχα άδειαν, αμή ετραγούδουν και εξεφάντωνα.” Και οι μύρμηγκες εγέλασαν και είπασιν: “Αν το καλοκαίριετραγούδειες και εξεφάντωνες, το χειμώνα κάθου χόρευε.”»

Στον μύθο του Νούκιου, όταν ο τζίτζικας δέχεται την ερώτηση από τα μυρμήγκια, απαντά: «δεν είχα άδειαν, αμή ετραγούδουν και εξεφάντωνα». Τονίζεται δηλαδή το γεγονός ότι ο τζίτζικας απλώς περνούσε καλά και δεν δούλευε. Οι μύθοι της συλλογής του Αιτωλού και του Κοραή δεν αναφέρουν την λέξη “ξεφάντωνα”.

Στη συλλογή του ο Κοραής περιλαμβάνει πέντε διαφορετικές εκδοχές αυτού του μύθου. Η τέταρτη εκδοχή που παραθέτει ο Κοραής είναι λίγο διαφοροποιημένος από τους άλλους. Πιο συγκεκριμένα, δεν αναφέρει τον χλευασμό του μυρμηγκιού προς τον τζίτζικα όταν ο δεύτερος ζητά τροφή.

Ο Ανδρόνικος Νούκιος στο επιμύθιο αυτού του μύθου αναφέρει: « Ο μύθος δηλοί ότι, όταν έχει καιρόν, ο καθείς να κοπιάζει να κερδίζει, διότι έρχεται καιρός όπου δεν ημπορεί να δουλέψει και να μετανοεί δεν το αξίζει». Θέτει λοιπόν ο Νούκιος το ζήτημα της μεταμέλειας, λέγοντας ότι ο αμελής άνθρωπος και να μετανοήσει αργότερα, δεν αξίζει να λάβει την βοήθεια των άλλων.

Ο Γεώργιος Αιτωλός στη συλλογή του αλλάζει λίγο το επιμύθιο:

«Ο μύθος λέγει μας εδώ ποτέ πως δεν αξίζει

όποιος είναι αμελής, πασάνας τον υβρίζει»

Τονίζεται λοιπόν εδώ ο χλευασμός που δέχεται ο αμελής άνθρωπος από την κοινωνία.

Όπως ήδη αναφέραμε ο Κοραής στη συλλογή του περιλαμβάνει πέντε παραλλαγές του μύθου αυτού. Στο επιμύθιο του πρώτου αναφέρεται ότι όποιος αμελεί για όλα τα πράγματα αργότερα θα λυπηθεί και θα κινδυνεύσει.

Στο επιμύθιο της δεύτερης εκδοχής αναφέρεται: «Ούτως νεότης, πονείν ουκ εθέλουσα, παρά το γήρας κακοπραγεί». Δηλαδή, όποιος δεν εργάζεται κατά την περίοδο της νιότης του, όταν έρθει η περίοδος των γηρατειών θα κακοπεράσει.

Στην τρίτη εκδοχή δεν περιλαμβάνεται επιμύθιο. Το επιμύθιο της τέταρτης εκδοχής αναφέρει ότι όποιος δεν θέλει στα νιάτα του να κοπιάσει θα είναι πτωχός στα γηρατειά του.

Η πέμπτη και τελευταία εκδοχή προέρχεται από την συλλογή του Συντίπα. Στο επιμύθιο αναφέρεται ότι οι οκνηροί, αμελείς και ματαιοπράγμωνες άνθρωποι οδηγούνται στην στέρηση.

Συμπεραίνοντας λοιπόν μπορούμε να πούμε ότι όλοι οι συγγραφείς συμφωνούν στο ότι οι άνθρωποι δεν πρέπει να αμελούν αλλά να εργάζονται όταν μπορούν, αλλιώς δεν θα απολαμβάνουν αγαθά όταν δεν θα μπορούν να εργαστούν ή όταν θα είναι πλέον αργά. Ο Κοραής στην πρώτη παραλλαγή του μύθου τονίζει την συναισθηματική σκοπιά λέγοντας ότι ο άνθρωπος όταν δεν έχει φροντίσει να έχει αγαθά μπορεί να λυπηθεί. Αναφέρει επίσης ότι κάποιος άνθρωπος που λειτουργεί με την νοοτροπία του τζίτζικα, θα μπορούσε να περιέλθει σε μεγάλο κίνδυνο.

Αντίθετα με την εκδοχή αυτή, ο Νούκιος και ο Αιτωλός στα επιμύθια αναφέρονται, έμμεσα ή άμεσα, και στη συμπεριφορά του μυρμηγκιού. Ο πρώτος αναφέρει ότι όποιος αμελεί τις υποχρεώσεις του και να μετανοήσει αργότερα δεν αξίζει την βοήθεια των άλλων. Ο δεύτερος αναφέρει ότι άνθρωποι με τέτοια συμπεριφορά γίνονται αντικείμενα χλευασμού.

Από την συλλογή του Κοραή η δεύτερη και η τέταρτη εκδοχή ερμηνεύει την περίοδο του καλοκαιριού του μύθου ως την περίοδο της νεότητας των ανθρώπων και την περίοδο του χειμώνα ως τα γηρατειά. Το δίδαγμα λοιπόν του μύθου διαμορφώνεται ως εξής: θα πρέπει οι άνθρωποι να εργάζονται στα νιάτα τους για να μπορούν να απολαμβάνουν αγαθά όταν μεγαλώσουν.

*2.2.3. Παιδί και μητέρα*

Ο παρακάτω μύθος αποτελεί απόσπασμα της συλλογής του Ανδρόνικου Νούκιου:

«Παιδί έκλεψεν βιβλίον εκ το σκολειό και δίδει το της μάνας του να το φυλάξει. Και επειδή δεν το ανασχύντησε, να το μαλώσει, το παιδί ήρχισε να κλέφτει μεγαλότερα πράγματα, εις τόσον ότι η δικαιοσύνη τον έπιασε να τον φουρκίσει. Και η μάνα του έστεκεν και έκλαιγεν, λοιπόν εκείνος την έκραξε λέγοντας να την συντύχει κρυφά. Και εκείνη βάνει το αφτίν της εις το στόμα του παιδιού της να γρικήσει, και αυτός της έκοψε με τα δόντια του το αφτί. Και επειδή όλοι τον εκατηγορούσαν πως ασέβησε εις τη μάνα του, αυτός είπεν ότι: “Αυτή είναι η αιτία οπού εγώ αποθνήσκω, ότι αν από την αρχήν, όταν έκλεψα το βιβλίον εκ το σκολείον, ήθεε με δείρει και να ,με μαλώσει, τώρι δεν ήθελα ανεβαίνει εις την φούρκα.”»

Ο Αιτωλός στην παραλλαγή αυτού του μύθου δεν αναφέρει ότι η μητέρα του μελοθάνατου έκλαιγε. Όλες οι άλλες εκδοχές αναφέρουν αυτή τη λεπτομέρεια, ίσως για να δείξουν ότι η μητέρα αγαπούσε μεν το παιδί της και δεν αδιαφορούσε, αλλά το οδήγησε στον θάνατο εξαιτίας της λανθασμένης ανατροφής που του έδωσε.

Ο Νούκιος στο επιμύθιο αναφέρει μόνο ότι η παιδεία είναι αυτή που αξίζει περισσότερο από κάθε τι άλλο, χωρίς να δώσει περισσότερες λεπτομέρειες ή διευκρινήσεις.

Ο Αιτωλός στο επιμύθιο αναφέρει ότι όσοι δεν εκπαιδεύουν σωστά τα παιδιά τους όσο είναι μικρά τα ωθούν προς τον θάνατο. Θεωρεί δηλαδή μοναδική υπεύθυνη για το ότι ο γιος της έγινε κλέφτης την μητέρα του και τις παιδαγωγικές της μεθόδους.

Στο επιμύθιο αυτού του μύθου ο Κοραής τονίζει ότι αν από την αρχή δεν τιμωρηθεί κάποιος για μία πράξη του κακή, τότε αργότερα θα κάνει χειρότερες.

*2.2.4 Γραία και ιατρός*

Ο μύθος που ακολουθεί περιλαμβάνεται στη συλλογή του Γεώργιου Αιτωλού και είναι γραμμένος σε έμμετρη μορφή, όπως και όλοι οι μύθοι της συλλογής του.

«Γραία ασθενούσα και ιατρός»

«Γραία πολλά επόνεσε κατά τους οφθαλμούς της

Και ξένον δεν εγνώριζε μηδέ τους ειδικούς της

Και κάλεσ’έναν ιατρόν για να την ιατρεύσει,

Να τον πληρώσει ύστερα ωσάν την θεραπεύσει.

Ο ιατρός επήγαινε δια να ιατρεύσει,

Και κείνος όλο μοναξιάν εγύρευε να έβρει

Διά να κλέψει ό,τ’ευρεί της γραίας ‘κ τα δικά της.

Όλα τα εμισόκλεψε λοιπόν τα πράγματά της

Κι ύστερα πάλι πληρωμήν εζήταγε να πάρει

Κι έλεγε κόπους έκαμε και είχε πολλά βάρη.

Τότε η γραία λέγει τον:”Δε ντρέπεσαι στα λέγεις;

Και σαν εκαταστάθηκα, δεν πρέπει να με κλαίγεις;

Εγώ τώρα τυφλάθηκα από τα μάτια μου,

Ότι ελιγοστέψασιν όλα τα τίποτά μου”»

.

Ο Αιτωλός στο επιμύθιο αυτού του μύθου σημειώνει:

«Ο μύθος λέγει: μερικοί εις τα φταιξίματά τους

Δε σιωπούν, αμή ζητούν τα δικαιώματα τους.»

Ο ποιητής λοιπόν εστιάζει στη συμπεριφορά ανθρώπων σαν αυτή του γιατρού, που ενώ έχουν παραβεί κάποιους κανόνες συμπεριφοράς, όχι μόνο δεν αναγνωρίζουν τα λάθη τους, αλλά ζητούν και δικαίωση ή ανταμοιβή.

Ο παρόμοιος μύθος που περιλαμβάνεται στη συλλογή του Ανδρόνικου Νούκιου, γραμμένος σε πεζό λόγο, έχει λίγο διαφοροποιημένο τίτλο: «Γραία και ιατρός», αλλά δεν παρουσιάζει σοβαρές διαφορές στο κυρίως μέρος του. Το επιμύθιο εστιάζει περισσότερο στη συμπεριφορά της ηλικιωμένης γυναίκας. Συγκεκριμένα λέει ότι όσοι δεν κάνουν το σωστό ελέγχονται από τους άλλους για τις πράξεις τους. Στον συγκεκριμένο μύθο η γριά «ελέγχει» τον γιατρό, εφόσον ο τελευταίος έκλεψε τα πράγματά της.

Ο Κοραής στη συλλογή του περιλαμβάνει τον μύθο με τίτλο «Γραυς και ιατρός». Το επιμύθιο συμφωνεί απόλυτα με αυτό του Ανδρόνικου Νούκιου.

*2.2.5 Χήνες και Γερανοί*

Ο μύθος που ακολουθεί περιλαμβάνεται στη συλλογή του Αδαμάντιου Κοραή:

«Χήνες και γέρανοι επί ταυτού λειμώνος ενέμοντο. Των δε θηρευτών επιφανέντων, οι μεν γέρανοι, κούφοι όντες, ταχέως απέπτησαν, οι δε χήνες, διά το βάρος των σωμάτων μείναντες, συνελήφθησαν».

Στο επιμύθιο ο Κοραής αναφέρει ότι σε περίπτωση άλωσης μιας πόλης αυτοί που δεν έχουν μεγάλη περιουσία φεύγουν εύκολα και σώζονται, ενώ αυτοί που διαθέτουν μεγάλη περιουσία μένουν από φόβο μην την χάσουν και γίνονται δούλοι των κατακτητών.

Την ίδια ακριβώς ερμηνεία του μύθου δίνει στη συλλογή του και ο Ανδρόνικος Νούκιος.

Ο Γεώργιος Αιτωλός ερμηνεύει λίγο διαφορετικά τον μύθο αναφέροντας στο επιμύθιο ότι οι πλούσιοι λυπούνται περισσότερο από τους φτωχούς όταν «τα κάστρη παίρνουνται». Και συνεχίζει: «δουλώνονται,χαλνούνται», δηλαδή γίνονται δούλοι και δυστυχούν.

Η συλλογή του Κοραή περιέχει ακόμα μία εκδοχή του μύθου γραμμένη από τον Συντίπα και έχει τον τίτλο «Κύκνοι και Χήνες». Ο συγγραφέας στο επιμύθιο εστιάζει στο ζήτημα της φιλίας των κύκνων με τις χήνες. Αναφέρει λοιπόν ότι αν και τα δύο είδη πτηνών είχαν φιλικές σχέσεις, σε περίπτωση κινδύνου το καθένα προσπαθεί να σώσει τον εαυτό του και αφήνει πίσω τους φίλους του. Το ίδιο κάνουν και οι άνθρωποι όταν διατρέχουν κίνδυνο.

**2.3. Συμπεράσματα**

Από τις διαφορετικές εκδοχές των μύθων που παρατέθηκαν και συγκρίθηκαν παραπάνω μπορούμε εύκολα να εντοπίσουμε διαφορές στο ύφος που χρησιμοποίησε ο κάθε συγγραφέας και μελετητής. Ο Ανδρόνικος Νούκιος μετέφρασε τους Αισώπειους μύθους σε πεζό λόγο, ενώ αντίθετα ο Γεώργιος Αιτωλός τους έδωσε έμμετρη μορφή. Ο Κοραής στη συλλογή του παράθεσε διαφορετικές εκδοχές και παραλλαγές των μύθων, όπως αυτοί εμφανίζονταν σε συλλογές διάφορων συγγραφέων, από την αρχαιότητα μέχρι το 1800. Οι μύθοι αυτοί παρουσιάζονται άλλοτε σε πεζό λόγο και άλλοτε σε μορφή ποιήματος.

Οι περισσότερες από τις διάφορες εκδοχές των μύθων (με εξαίρεση τον μύθο «χήνες και γερανοί» ή αλλιώς «κύκνοι και χήνες» κατά τον οποίο αλλάζουν τα είδη των ζώων), παρουσιάζουν ελάχιστες ή και καθόλου διαφορές στο κυρίως μέρος τους, δηλαδή στο μέρος της εξιστόρησης τους. Εκεί που συναντάμε μεγάλες διαφορές είναι στο επιμύθιο, στην ερμηνεία δηλαδή των μύθων που ο κάθε συγγραφέας αποδίδει. Για παράδειγμα ο Μάξιμος Πλανούδης στον μύθο «Λιοντάρι, αλεπού και γάιδαρος» αποδίδει δύο ερμηνείες, ενώ ο Συντίπας στον μύθο «Κύκνοι και χήνες», δίνει τελείως διαφορετική ερμηνεία από τους υπόλοιπους συγγραφείς, εστιάζοντας την προσοχή του στην λεπτομέρεια της φιλικής σχέσης των δύο ειδών πτηνών.

**ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ**

Πριν από τον 6ο π.Χ. αιώνα στην ελληνική επικράτεια υπήρχαν το έπος και ο αίνος. Τα έπη ήταν ιστορίες γραμμένες σε έμμετρη μορφή που στόχευαν την ψυχαγωγία του λαού ενώ ο αίνος (αίνιγμα), χρησιμοποιούνταν από ρήτορες κυρίως στα δικαστήρια. Ο μύθος με ήρωες ζώα που είχαν ανθρώπινη συμπεριφορά και χαρακτηριστικά, σε πεζό κυρίως λόγο και με διδακτικό περιεχόμενο ήρθαν στην Ελλάδα από την Ανατολή και αποδόθηκαν στην θρυλική μορφή του Αισώπου στις αρχές του 6ου π.Χ. αιώνα. Οι περισσότεροι μελετητές πιστεύουν ότι η εικόνα του Αισώπου ως ενός δύσμορφου, αλλά παράλληλα εξαιρετικά ευφυούς δούλου που είχε το χάρισμα να πλάθει διδακτικούς μύθους είναι αποτέλεσμα της λαϊκής φαντασίας και παράδοσης.

Ακριβώς επειδή η πατρότητα των μύθων αυτών αμφισβητήθηκε, οι μεταγενέστεροι συγγραφείς των βυζαντινών κυρίως χρόνων, δεν αισθάνθηκαν ότι βρισκόταν απέναντι σε ένα ιστορικό κείμενο, το οποίο θα έπρεπε να μεταφράσουν κατά γράμμα. Αντίθετα, αισθάνθηκαν ότι οι απρόσωποι μύθοι θα μπορούσαν διαφοροποιηθούν σύμφωνα με το δικό τους προσωπικό ύφος γραφής και τις ιδέες τους. Έτσι οι αρχαίοι μύθοι μεταφέρθηκαν στους επόμενους αιώνες διαφοροποιημένοι και αλλοιωμένοι.

Οι συλλογές που σώζονται μέχρι και σήμερα αποδεικνύουν τις διαφοροποιήσεις που δεχτήκαν οι μύθοι αυτοί ανάλογα με τον τόπο και χρόνο κατά τον οποίο ζούσαν οι διάφοροι συγγραφείς, αλλά και ανάλογα με την ιδιότητά τους. Πολλοί μοναχοί για παράδειγμα, προσπάθησαν να προσαρμόσουν τους Αισώπειους μύθους στην Χριστιανική ηθική διδασκαλία.

Διαφορές εντοπίζουμε και στον τρόπο γραφής και στο περιεχόμενο των μύθων. Άλλοι είναι γραμμένοι σε πεζό λόγο, ενώ άλλες, όπως αυτή του Γεώργιου Αιτωλού, είναι γραμμένες σε έμμετρη μορφή.

Διαφορές ανάμεσα σε μύθους που προέρχονται από διαφορετικές συλλογές μπορούμε να εντοπίσουμε είτε κατά την εξιστόρηση των μύθων, είτε στην ερμηνεία τους. Η ερμηνεία διαφοροποιείται ανάλογα με το σε ποια λεπτομέρεια που αναφέρεται στην εξιστόρηση θα εστιάσει ο εκάστοτε συγγραφέας. Πολλοί από αυτούς δίνουν μία ερμηνεία του κάθε μύθου, άλλοι παραπάνω από μία, άλλοι δεν αναφέρουν καθόλου το επιμύθιο ενώ άλλοι χρησιμοποιούν το προμύθιο. Από τα παραπάνω μπορούμε να συμπεράνουμε ότι ο σκοπός των διάφορων συλλογών διαφοροποιείται. Πολλοί έγραψαν τους μύθους για παιδαγωγικούς και διδακτικούς σκοπούς, ενώ άλλων στόχος ήταν μόνο η ψυχαγωγία. Σε αυτό το σημείο πρέπει να αναφέρουμε ότι οι Αισώπειοι μύθοι έγιναν αντικείμενο μελέτης από τους σπουδαστές στα ρητοροδιδασκαλεία της ρωμαϊκής και βυζαντινής εποχής. Επίσης, ένας από τους λόγους που αποφάσισε ο Αδαμάντιος Κοραής να συλλέξει και να εκδώσει τους μύθους αυτούς ήταν γιατί πίστευε ότι θα ωφελούσαν στην άσκηση της γλώσσας και ιδιαίτερα της κριτικής ικανότητας των Ελλήνων σπουδαστών κατά την περίοδο του Νεοελληνικού Διαφωτισμού

Παρ΄όλη την αμφισβήτηση της πατρότητας των λεγόμενων Αισώπειων μύθων και τις αλλοιώσεις που αυτοί υπέστησαν κατά την πάροδο των αιώνων, η διδακτική αξία των μύθων αυτών είναι μεγάλη, και αποτελούν αναμφισβήτητα μέρος της ελληνικής πολιτιστικής κληρονομιάς. Δεν θα πρέπει να ξεχνάμε ότι ο μύθος αυτής της μορφής διαχύθηκε μέσω της Ελλάδας σε ολόκληρη την Ευρώπη, γεγονός το οποίο γεννούσε αισθήματα περηφάνιας στον μεγάλο δάσκαλο του γένους, τον Αδαμάντιο Κοραή. Τα ηθικά διδάγματα των μύθων αυτών είναι επίκαιρα, ακόμα και αν έχουν περάσει δυόμισι χιλιάδες χρόνια από τότε που πρωτοειπώθηκαν.

**ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**

ΕΛΛΗΝΟΓΛΩΣΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. Μύθων Αισώπειων Συναγωγή, Αδαμάντιος Κοραής, 1810, Παρίσι
2. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999
3. Αίσωπος: Βιογραφία-Μύθοι-Ερμηνεία, Μάξιμος Πλανούδης σε μετάφραση Γιώργου Κάτσου,εκδ. ΠΥΡΙΝΟΣ ΚΟΣΜΟΣ
4. Η διαχρονική σοφία των Αισώπειων Μύθων, εκδ. ASCENT E.Π.Ε. – ΔΙΑΧΡΟΝΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ Α.Ε., 2001

ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΕΣ ΜΕΛΕΤΕΣ – ΕΡΕΥΝΕΣ

1. Γεώργιος Κ. Κατσαδώρος, Η διάχυση του Αισώπειου μύθου στην Ευρώπη των μέσων χρόνων: Η περίπτωση του ODO OF CHERITON, διδακτορική διατριβή, Αθήνα, 2005

1. 1. Η διαχρονική σοφία των Αισώπειων Μύθων, εκδ. ASCENT E.Π.Ε. – ΔΙΑΧΡΟΝΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ Α.Ε., 2001

   [↑](#footnote-ref-1)
2. Αίσωπος: Βιογραφία-Μύθοι-Ερμηνεία, Μάξιμος Πλανούδης σε μετάφραση Γιώργου Κάτσου,εκδ. ΠΥΡΙΝΟΣ ΚΟΣΜΟΣ [↑](#footnote-ref-2)
3. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999 [↑](#footnote-ref-3)
4. Αίσωπος: Βιογραφία-Μύθοι-Ερμηνεία, Μάξιμος Πλανούδης σε μετάφραση Γιώργου Κάτσου,εκδ. ΠΥΡΙΝΟΣ ΚΟΣΜΟΣ [↑](#footnote-ref-4)
5. Μύθων Αισώπειων Συναγωγή, Αδαμάντιος Κοραής, 1810, Παρίσι [↑](#footnote-ref-5)
6. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999

   [↑](#footnote-ref-6)
7. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999

   [↑](#footnote-ref-7)
8. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999

   [↑](#footnote-ref-8)
9. Γεώργιος Κ. Κατσαδώρος, Η διάχυση του Αισώπειου μύθου στην Ευρώπη των μέσων χρόνων: Η περίπτωση του ODO OF CHERITON, διδακτορική διατριβή, Αθήνα, 2005 [↑](#footnote-ref-9)
10. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999

    [↑](#footnote-ref-10)
11. Αισώπου μύθοι, Ανδρόνικος Νούκιος-Γεώργιος Αιτωλός, εκδ. ΕΣΤΙΑ, 1999

    [↑](#footnote-ref-11)